

Кулакова Татьяна Николаевна

К ВОПРОСУ О ПРИЧИНЕ УНИВЕРСАЛИЗАЦИИ НЕКОТОРЫХ КОННЕКТОРОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье предпринимается попытка проанализировать вопрос перехода ряда коннекторов-предлогов в разряд коннекторов-союзов, а также вопрос выявления особенностей концептуализации пространства и времени и возможностей их пересечения в семантике таких языковых единиц как коннекторы. Автор полагает, что грамматикализация, затронувшая некоторую группу коннекторов-предлогов на определенном этапе исторического развития языка, явилась причиной их перехода в разряд коннекторов-союзов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/10-2/30.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 10 (52): в 2-х ч. Ч. II. С. 118-121. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/10-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.111'36

Филологические науки

В статье предпринимается попытка проанализировать вопрос перехода ряда коннекторов-предлогов в разряд коннекторов-союзов, а также вопрос выявления особенностей концептуализации пространства и времени и возможностей их пересечения в семантике таких языковых единиц как коннекторы. Автор полагает, что грамматикализация, затронувшая некоторую группу коннекторов-предлогов на определенном этапе исторического развития языка, явилась причиной их перехода в разряд коннекторов-союзов.

Ключевые слова и фразы: коннектор; локативные и темпоральные предлоги; траектор/ориентир; семантический предикат; семантический оператор; грамматикализация.

Кулакова Татьяна Николаевна, к. филол. н.

*Пятигорский государственный лингвистический университет
tate09@mail.ru*

К ВОПРОСУ О ПРИЧИНЕ УНИВЕРСАЛИЗАЦИИ НЕКОТОРЫХ КОННЕКТОРОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ[©]

В последнее время центр внимания лингвистической науки все более уверенно смещается с абстрактных штудий структуры языка на его реальное функционирование в процессе коммуникативной и познавательной деятельности человека. В русле когнитивного направления язык как объект исследования рассматривается как некоторая промежуточная информационная структура, необходимая для успешного взаимодействия человека с внешним миром. Принципиально важным представляется проведение научных исследований, целью которых является обнаружение концептуальной базы семантики языковых единиц, способных отражать такие категории как «пространство» и «время», в виду того, что они относятся к фундаментальным категориям мышления.

Семантический потенциал языковых средств выражения пространственных и временных отношений является объектом исследования, на котором сходятся интересы не только современной лингвистики, но и ряда других когнитивных дисциплин. Особенно важным представляется решение таких задач как механизм кодирования пространственных и временных отношений в естественном языке, а также механизм обработки этой информации человеком и её декодировки. Решение всех вышеперечисленных задач предоставит возможность представить пространственную и временную семантику языковых единиц для дальнейшей разработки искусственных систем и прояснить природу психологических механизмов обработки пространственной и временной информации человеком.

Языковые единицы, являющиеся выразителями таких категорий как пространство и время, к которым, в частности, относятся пространственные и временные предлоги, представляют на сегодняшний день определенный интерес в лингвистических кругах. Этот служебный класс слов на протяжении длительного периода находился вне поля исследования, и, согласно Р. Джекендоффу, предлоги зачастую рассматривались как «небольшая, вызывающая раздражение особенность поверхностной структуры предложения» [6, р. 354]. По его мнению, предлоги рассматривались как «придатки» к классу имен существительных или местоимений [Ibidem]. Это замечание было сделано преимущественно для того, чтобы привлечь внимание лингвистического сообщества к функциональным словам, которые на сегодняшний день являются наиболее активно исследуемыми языковыми единицами.

В английском языке есть целый ряд коннекторов, которые могут быть рассмотрены как разноплановые по своим семантико-функциональным характеристикам. Данные языковые единицы способны выступать как в качестве предлогов, так и в качестве союзов. К ним, в частности, относятся *after*, *before*, *since* и *till (until)*. Выполняя функцию предлогов, т.е. семантических предикатов, данные языковые единицы способны ориентировать пропозицию во времени или в пространстве. А выполняя функцию союзов, эти единицы способны устанавливать определенные связи между предикациями в сложном предложении. Именно данные языковые единицы представляют определенный интерес для исследования в виду того, что в их значении отображаются такие категории как пространство и время. К числу малоисследованных проблем относится проблема выявления когнитивных оснований для разграничения таких функциональных слов как предлоги и союзы, а также вопрос обоснования перехода некоторых предлогов в разряд союзов.

В английском языке есть целый ряд омонимичных друг другу коннекторов, которые отличаются друг от друга по следующим параметрам. Выступая в качестве семантических предикатов, такие предлоги как *after*, *before*, *since* и *till (until)* указывают на локацию объектов в пространстве либо на последовательность временных отрезков или событий на временной оси. Выполняя союзные функции, данные единицы призваны устанавливать отношения последовательности между событиями или временными отрезками.

Как предлоги данные языковые единицы представляют собой неоднородную группу в виду того, что некоторые из них (*after*, *before*) могут являться выразителями категории пространства и времени, другие же (*since*, *till/until*) могут выражать только темпоральное значение. Своеобразие предлогов *after* и *before* заключается в совмещении в их семантике различных категориальных значений, а именно – категорий пространства и времени.

Локативный коннектор-предлог *after* не является единственным предлогом в английском языке, способным указывать на локацию объекта в тыльном сегменте пространства. Помимо него в системе английского языка существуют синонимичные ему предлоги, такие как *behind*, *in back of*, *at (to) the rear of*: (1) *There*

were several people after me who didn't manage to get into the game [9, p. 21]. / За мной было несколько людей, которым не удалось попасть на игру. *Behind him was a flock of panic-stricken, chattering old women* [11]. / За ним была толпа охваченных паникой, болтающих без умолку пожилых женщин. *Our street ran in back of the movie theater* [9, p. 118]. / Наша улица проходила позади кинотеатра. *We dropped Bulba at the rear of his house* [3, p. 135]. / Мы оставили Бульбу за его домом.

Именно указание на организованную последовательность траектора (искомого объекта) и ориентира (объекта, относительно которого определяется местоположение траектора) в пространстве, как правило, в рамках какой-либо векторной линии (очередь, ряд и т.д.) является важным для предлога *after*. Указание же на перцептивно-мереологическую информацию об объектах, участвующих в пространственных отношениях, не является для данного предлога приоритетным. Так, траектор и ориентир могут отличаться друг от друга как по величине, так и по конфигурации; для этого предлога также не является важным указание на наличие или отсутствие разделяющего пространства между траектором и ориентиром. Таким образом, наложение каких-либо ограничений на топологические или метрические особенности объектов, участвующих в описании пространственных ситуаций, не является для него релевантным.

Коррелирующие с предлогом *after* такие локативные предлоги как *behind*, *in back of*, *at (to) the rear of*, как правило, могут участвовать в описании пространственных сцен, где ориентиром выступает больший по величине объект, чем траектор (2), что соответствует основным требованиям разграничения фона и фигуры [2, с. 64]. (2) *El Sordo lay behind the horse at the corner of the rock, watching the captain come striding up the hill* [5, p. 302]. / Эль Сордо лежал позади лошади у выступа скалы, наблюдая за командиром, идущим широким шагом к холму. *Our room was at the back of the hotel* [9, p. 92]. / Наша комната была позади отеля. *To the rear of the houses are the remains of an old barn* [Ibidem, p. 1081]. / Позади домов находятся развалины старой конюшни.

А для предлогов *in back of* и *at (to) the rear of* релевантным оказывается указание на профилирование тыльной стороны ориентира, а также большие размеры ориентира относительно траектора: (3) *The horse is in back of the shed* [Ibidem, p. 92]. / Лошадь находится за сараем. *Claudia, recovered from her astonishment, looked at Terence and Lena Malcolm, who were standing at the rear of their wagon* [10, p. 390]. / Клодия, придя в себя от изумления, взглянула на Теренция и Лену Мэлколм, которые стояли позади их фургона. Важным для данных предлогов также является расстояние между объектами, а именно отсутствие разделяющего пространства между траектором и ориентиром: (4) *The tree is right in back of the house* [9, p. 92]. / Дерево находится прямо позади дома. Сравните: **The tree is far in back of the house.* / *Дерево находится вдали позади дома. *The kitchen is right at the rear of the house* [Ibidem, p. 1081]. / Кухня находится прямо позади дома. Сравните: **The kitchen is far at the rear of the house.* / *Кухня находится далеко позади дома. Сравните: *The muzzle was so hot it burned his shoulder and he shoved it far behind him...* [5, p. 427]. / Дуло было настолько горячим, что жгло его плечо, и он откинул его подальше от себя за плечо...

Аналогичным образом антонимичный предлогу *after* предлог *before* коррелирует с такими локативными предлогами как *in front of*, *ahead of* и *at the head of*. Данный предлог указывает на последовательность объектов во фронтальном сегменте пространства, но с той лишь разницей, что если для синонимичных ему предлогов релевантно профилирование определенных свойств объектов, то для него это не является характерным. Так, например, для предлога *in front of* значимо указание на фронтальную организацию ориентира, важным также является большая величина ориентира относительно траектора: (5) *He threw himself down on the ground in front of the houses* [7, p. 168]. / Он бросился на землю перед домами.

Для синонимичного ему предлога *ahead of* приоритетным является наличие разграничивающего пространства между траектором и ориентиром (в отличие от предлога *in front of*, для которого выполнение данного ограничения является обязательным), а также большие размеры ориентира по отношению к траектору: (6) *He took over the role of scout and ranged as far as two to four miles ahead of the caravan* [10, p. 270]. / Он взял на себя роль лазутчика и занял позицию за 2-4 мили перед фургоном. Сравните: **He took over the role of scout and ranged as far as two to four miles right ahead of the caravan.* / *Он взял на себя роль лазутчика и занял позицию за 2-4 мили прямо перед фургоном.

При использовании предлога *at the head of* важным представляется учет фронтальной организации ориентира, а также его определенная форма, описываемая как вытянутая вдоль горизонтальной плоскости; помимо этого указание на отсутствие разделяющего пространства между траектором и ориентиром является для этого предлога приоритетным: (7) *A stone was placed at the head of each grave, together with a slab of oak onto which the name of the deceased had been burned* [Ibidem, p. 412]. / Камень был размещен у изголовья каждой могилы, вместе с плитой, сделанной из дуба, на которой было выжжено имя умершего. Сравните: **The bag was placed at the head of the kitchen sink.* / *Сумка была помещена у изголовья раковины на кухне.

Таким образом, были обнаружены определенные различия между пространственными предлогами, среди которых можно выделить предлоги (*after* и *before*), способные указывать на взаимозависимую последовательность объектов в пространстве, причем для данных коннекторов не является важным профилирование фронтальных/тыльных сторон ориентира или отсутствие/наличие разделяющего пространства между объектами и т.д. Оставшиеся синонимичные им локативные предлоги представляется возможным описать как чисто локативные предлоги. Каждый из этих предлогов способен передавать различную информацию о мереологических свойствах объектов. Все вышесказанное дает нам основание предположить, что при описании пространственных сцен локативными предлогами возможно выявление существующих различий концептуализации пространства. Так, при описании пространственных ситуаций при помощи предлогов *after* и *before* пространство, прилегающее к объектам, концептуализируется как область их взаимосвязи, т.е. объекты, участвующие в описании пространственных сцен, образуют нечто целое, единую «конфигурацию». В отличие от них, синонимичные

им чисто локативные предлоги представляют пространство, относящееся непосредственно к траектору и к ориентиру, т.е. пространство концептуализируется в сознании человека в сегментированном виде. При этом траектор и ориентир, разделяя пространство, предстают как объекты функционально необъединенные.

Указание на пространственное положение объектов не является единственным свойством предлогов *after* и *before*, они могут также указывать на последовательность событий или отрезков на временной оси. Общеизвестно, что именно пространственные значения предоставляют основу для развития других значений (темпорального, абстрактного). Данный переход реализуется в значениях данных предлогов (*after* и *before*), способных передавать как пространственные, так и временные значения. При этом представляется возможным применить пространственную концептуальную модель для осмысления временных отношений. Устанавливая временные отношения, предлоги *after* и *before* представляют время как единое целое. Коннекторы-омонимы определяют последовательность взаимосвязанных событий/отрезков времени на временной оси, в то время как синонимичные им темпоральные предлоги, такие как *to*, *for*, *from* и т.д., выступают в качестве идентифицирующих предикатов, отражающих временной диапазон события или временного отрезка. Они делят временную ось на отрезки; время, охватывающее данные временные отрезки, представляется как «поделенное» на части.

Способность данного ряда коннекторов-омонимов устанавливать последовательность траектора и ориентира на временной оси или в пространстве вызвано, прежде всего, потерей их лексического значения. Этот процесс в ходе исторического развития языка привел к переходу ряда коннекторов-предлогов в группу коннекторов-союзов. Таким образом, появление коннекторов-омонимов определено их грамматикализацией – процессом, в результате которого некоторый ряд коннекторов-предлогов приобретает свойства связочного элемента, т.е. союза. Тот факт, что лишь некоторые предлоги из ряда коннекторов-омонимов способны указывать на пространственные отношения, позволяет нам сделать предположение о том, что процесс грамматикализации по-разному отразился на семантическом потенциале этих коннекторов. Одни из них (*after*, *before*) пока еще сохранили свое локативное значение, а другие (*since*, *till/until*) уже его утратили.

Нельзя не отметить тот факт, что появление в английском языке в определенный период его развития дополнительных языковых единиц, указывающих на положение объектов в пространстве, также стало причиной потери своего семантического потенциала такими языковыми единицами как *after* и *before*. Для предлога *after* характерен почти завершившийся процесс грамматикализации, и он, в частности, проявляется в том, что данная языковая единица приобретает свойства связочного элемента, благодаря появлению таких локативных предлогов как *in back of* и *at (to) the rear of*. На более ранних стадиях развития английского языка были зафиксированы только *after* и *behind*. Аналогичным образом, причиной грамматикализации предлога *before* стало появление таких предлогов как *in front of*, *ahead of* и *at the head of*. В древнеанглийском языке был зафиксирован только *beforan*.

Процесс грамматикализации затронул также и темпоральные предлоги, такие как *after*, *before*, *since*, *till/until*, ввиду того, что они способны указывать лишь на последовательность временных отрезков/событий. Для данных предлогов не является приоритетной информация о том, как именно протекает временной отрезок (в виде дискретных точек или дисперсного потока). Это свойство характерно для таких темпоральных предлогов как *from*, *for*, *in*, *within* и т.д. Таким образом, полифункциональность некоторого ряда коннекторов-омонимов в английском языке может быть объяснена потерей определенного минимума их лексического содержания, заключающегося в том, что эти коннекторы способны указывать лишь на последовательность объектов в пространстве или на последовательность временных отрезков/событий на временной оси.

Таким образом, омонимичные процессы, возникшие между данными коннекторами, не являются случайными, они детерминированы способностью некоторых локативных предлогов указывать на локацию объектов в определенных сегментах пространства. Другими словами, данные коннекторы-союзы можно рассматривать как грамматикализованные предлоги, которые призваны устанавливать последовательность между двумя пропозициями.

Союзы, по сути дела, выполняют функцию форманта, регулируя отношения между двумя предикациями. В предложении (8) *I saw Michael in the morning before I was taken away* [4, p. 171]. / Я увидел Михаила утром, прежде чем меня забрали – последовательность предикаций устанавливается союзом *before*.

Установление четкой последовательности между предикациями предопределяет использование таких союзов как *after*, *before*, *since*, *till (until)* как логических операторов. В связи с этим представляется невозможным изменение последовательности этих предикаций при использовании одного и того же семантического оператора: (9) *We bought a car after we collected some money* [9, p. 21]. / Мы купили машину после того как накопили немного денег. Изменение последовательности предикаций в предложении представляется невозможным: **We collected some money after we bought a car.* / *Мы накопили немного денег после того, как купили машину. Именно фоновые знания человека о мире обуславливают четкую последовательность предикаций в предложении.

Союз *since* способен устанавливать не только временные отношения между предикациями, но и причинно-следственную связь между ними. Принимая во внимание тот факт, что именно пространственные значения предоставляют основу для развития временных и абстрактных значений, представляется правомерным прийти к выводу о том, что темпоральное значение союза *since* явилось базой для развития его каузального значения. Тем самым, данный союз приобрел свое новое семантическое содержание, устанавливая причинно-обусловленную последовательность предикаций в предложении. Появление каузального значения у союза *since* свидетельствует о том, что в его семантике наблюдается обратный процесс, а именно – процесс лексикализации.

Ценна мысль Р. Ленекера о том, что предикаты могут соотноситься с одним или несколькими доменами [8, p. 147]. Таким образом, можно прийти к заключению о том, что локативные предлоги, выступающие в функции семантических предикатов, могут соотноситься с таким доменом как пространство, а темпоральные предлоги – с таким доменом как время. Союзы также могут отсылать реципиента информации к таким доменам как пространство и время. Единство пространства и времени, согласно В. В. Гуревичу, является главным

условием для восприятия событий как связанных [1, с. 80]. Отсылка к такому домену как пространство будет неизменно присутствовать тогда, когда в предложении есть указание на темпоральные отношения между предикациями в главном и придаточном предложениях: (10) *He got married again after Ma died* [3, p. 312]. / Он женился снова после того как умерла его мама. Именно единство времени и пространства является важным при восприятии последовательности событий в предложении.

Итак, можно прийти к выводу о том, что концептуальная база разграничения предлогов и союзов состоит в том, что предлоги ориентируют пропозицию во времени или в пространстве, а союзы выступают в качестве элементов, связывающих пропозиции в предложении в пространственно-временном континууме.

Список литературы

1. Гуревич В. В. Указательная связь в общей системе синтаксических связей // Вопросы языкознания. 1994. № 2. С. 75-81.
2. Кулакова Т. Н. Когнитивно-семантические характеристики локативных и темпоральных коннекторов в английском языке: дисс. ... к. филол. н. Пятигорск, 1996. 204 с.
3. Bellow S. *The Adventures of Augie March*. Great Britain: Penguin Books, 1983. 617 p.
4. Cook S. *Second Life*. N.Y.: Ballantine Books, 1981. 366 p.
5. Hemingway E. *For Whom the Bell Tolls*. Great Britain: Penguin Modern Classics, 1962. 444 p.
6. Jackendoff R. *The Base Rules for Prepositional Phrases* // A Festschrift for Horris Halle / Stephen R. Anderson & Paul Kiparsky (eds.). N.Y.: Holt, Rinehart and Winston, 1973. P. 345-356.
7. Kemal Y. *Memed My Hawk*. N.Y.: Pocket Books, 1961. 376 p.
8. Langacker R. *Foundations of cognitive grammar*. Stanford: Stanford University Press, 1987. Vol. 1: Theoretical Prerequisites. 516 p.
9. *Language Activator*. Longman Press, 1993. 1587 p.
10. Ross D. *Independence*. A Bantam Book, 1979. 432 p.
11. Watson W. H. L. *Adventures of a Despatch Rider* [Электронный ресурс]. URL: www.gutenberg.org (дата обращения: 01.09.2015).

ON THE ISSUE OF A CAUSE OF UNIVERSALIZATION OF SOME CONNECTORS IN THE ENGLISH LANGUAGE

Kulakova Tat'yana Nikolaevna, Ph. D. in Philology
Pyatigorsk State Linguistic University
tate09@mail.ru

The article attempts to analyze the issue of transition of a number of connectors-prepositions into the category of connectors-conjunctions, and also the issue of revealing the peculiarities of the space and time conceptualization and possibilities of their crossing such language units as connectors in semantics. The author thinks that grammaticalization, having affected the group of connectors-prepositions in a certain period of the historical development of the language, has been the cause of their transition into the category of connectors-conjunctions.

Key words and phrases: connector; locative and temporal prepositions; trajector/landmark; semantic predicate; semantic operator; grammaticalization.

УДК 811.133.1

Филологические науки

В статье рассматриваются понятия «междометия» и «звукоподражания», их типы и основные различия. Исследование данных пластов лексики проводится на материале французского произведения Р. Госинни и Ж.-Ж. Семпе «Глупости маленького Николая» («Les bêtises du Petit Nicolas») и его переводов на русский и итальянский языки. Сопоставительный анализ оригинала и переводов позволяет выявить некоторые особенности передачи междометий и звукоподражаний и сделать интересные в научном отношении выводы. Статья снабжена иллюстративными примерами, подтверждающими теоретические утверждения.

Ключевые слова и фразы: междометие; звукоподражание; ониматопея; перевод; французский язык; русский язык; итальянский язык.

Лиходкина Ирина Александровна, к. филол. н.

Военный университет Министерства обороны Российской Федерации
ilizka@rambler.ru

ФРАНЦУЗСКИЕ МЕЖДОМЕТИЯ И ЗВУКОПОДРАЖАНИЯ, ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ Р. ГОСИННИ, Ж.-Ж. СЕМПЕ «LES BÊTISES DU PETIT NICOLAS» И ЕГО ПЕРЕВОДОВ НА РУССКИЙ И ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫКИ)[©]

Междометие (фр. *interjection*, ит. *interiezione*) – служебная, чаще всего неизменяемая самостоятельная часть речи. Оно может представлять собой звук, сочетание звуков, слово или ряд слов и служит для передачи спонтанных эмоций человека, его реакции на происходящие события, часто заменяет собой целое высказывание.